На факультете иностранных языков Чувашского государственного университета имени И.Н. Ульянова состоялся «круглый стол» на тему «Проблемы теории и практики перевода». Студенты и преподаватели факультета обсудили основные трудности, возникающие при выполнении различных видов перевода и поделились опытом их преодоления.

Открывая работу «круглого стола» зав. кафедрой теории и практики перевода факультета иностранных языков ЧувГУ, к.ф.н., доцент И.Б. Гецкина отметила актуальность обсуждаемых вопросов и темы дискуссии, подчеркнув, что профессия переводчика интересна и в то же время сложна, ведь главной задачей является качественно и полно передать мысли человека, говорящего на другом языке. От профессионализма переводчика часто зависит благоприятный исход переговоров, международных политических и культурных встреч. Переводчик может выбрать практически любую сферу деятельности: переводить книги, поэзию, статьи, делать англоязычные версии сайтов, работать в СМИ, собирая информацию из зарубежных источников. Часто оставаясь в тени, переводчики являются посредниками принятия решений по многим важным вопросам. К примеру, на экономическом уровне при помощи переводчиков подписываются важные деловые и торговые соглашения.

Студенты пятого курса факультета поделились своими впечатлениями о прохождении производственной практики на предприятиях республики. Следует отметить, что на сегодняшний день профессия переводчика является очень востребованной. Как только возникает взаимосвязь между двумя языками, двумя культурами, появляется необходимость присутствия переводчиков. Находясь в центре процесса общения, они являются проводниками мира, согласия и взаимопонимания в глобальном смысле. Решение государственных дел, вопросов общественной безопасности, устранение последствий стихийных бедствий – это примеры ситуаций, когда требуется четкое взаимодействие, понимание и беспрепятственное общение, даже если оно происходит на нескольких языках. При этих обстоятельствах слова и их правильное восприятие имеют особенное значение. Это было бы совершенно невозможно без участия людей, обладающих знанием нескольких языков.

Затем речь пошла о личных и профессиональных качествах, необходимых любому переводчику. От того, в какой области переводов работает специалист, зависит и набор его личных качеств. Для переводчика-синхрониста нужна коммуникабельность и развитие такого навыка как вероятностное прогнозирование – человек только начинает говорить, а переводчик уже понял, о чем пойдет речь. Для переводчика, участвующего в деловых переговорах, важно быть дипломатом и в случае конфронтации сторон иногда

бывает неплохо смягчить общий тон переговоров. А вот тем, кто работает над письменными переводами, понадобятся вдумчивость, усидчивость и способность сосредоточиться. Без особого художественного чутья, находчивости, умения сопереживать и слушать выполнить перевод качественно практически невозможно.

Не остались без внимания участников «круглого стола» и перспективы переводческого дела. Карьерный рост переводчика определяется степенью сложности доверяемых ему заданий. Самым трудным видом перевода, несомненно, является синхронный перевод, так как кроме лингвистической подготовки специалист должен обладать физической и психологической выносливостью.

Кроме того, студенты поучаствовали в анкетировании, ответив на различные вопросы о владении языками и трудностях переводческой деятельности. В заключение студенты факультета искусств организовали небольшой концерт, посвященный Дню российской науки.

Живая дискуссия дала возможность оценить всю многогранность и сложность профессии переводчика. Быть переводчиком – это знать как минимум два иностранных языка. Профессия переводчика – это не просто работа, это еще и искусство. Искусство изображения реалий одной культуры средствами другого языка. И вузовская подготовка играет здесь важную роль. Без специальной подготовки и опыта, накапливаемого годами, специалист с нелингвистическим высшим образованием не может стать хорошим переводчиком даже при хорошем знании иностранного языка. Факультет иностранных языков ЧувГУ успешно готовит дипломированных специалистов-переводчиков, пользуется высоким авторитетом, вносит достойный вклад в подготовку высококвалифицированных лингвистов-переводчиков.

Студенты-выпускники факультета работают на многих предприятиях и организациях Чувашии и России, и, безусловно, являются достойными представителями этой сложной профессии.

А. Андреева.